



Conseil économique
et social

Distr.
LIMITÉE

E/CONF.91/L.7 (Abstract)
6 novembre 1997
FRANÇAIS
ORIGINAL : ANGLAIS

SEPTIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES
New York, 13-22 janvier 1998
Point 4 de l'ordre du jour provisoire*

RAPPORTS DES DIVISIONS ET DES GOUVERNEMENTS SUR LA SITUATION DANS
LEURS RÉGIONS ET LEURS PAYS ET SUR LES PROGRÈS ACCOMPLIS QUANT À LA
NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES DEPUIS LA SIXIÈME CONFÉRENCE

Rapport national d'Israël pour la période 1992-1997

Document présenté par Israël**

Résumé

La base nationale de données toponymiques gérée par le Service topographique israélien est continuellement actualisée à la fois temporellement, par l'introduction de nouveaux noms ou d'autres changements, et géométriquement, par la conversion aux nouvelles coordonnées géographiques d'Israël. Les coordonnées renvoient à l'emplacement du détail topographique et non à celui de l'indication.

Alors que sur les cartes analogiques en hébreu du Service topographique israélien tous les noms figurent avec toutes leurs voyelles, les nouvelles cartes numériques, basées sur le Système d'information géographique (SIG), donnent les noms sans voyelles mais en graphie "plene", certaines consonnes remplaçant les signes vocaliques. Le Service topographique se penche à présent sur le problème de la transcription de certaines voyelles là où elle est encore nécessaire. La prononciation et donc la translittération (y compris la romanisation) ne sont pas affectées. On a dit que le système officiel de romanisation utilisé pour l'hébreu n'était ni convivial ni adapté aux systèmes de reproduction, et une Commission de l'orthographe des noms géographiques envisage de le modifier pour qu'il réponde mieux aux besoins de la majorité des usagers - ces millions de touristes qui se rendent en Israël, qui ne sont pas des cartographes. Les organismes privés de cartographie utilisent souvent

* E/CONF.91/1.

** Établi par le professeur N. Kadmon, Chef de la délégation israélienne.



d'autres systèmes de romanisation qui ont des règles plus conviviales et moins pesantes que le système officiel. Certaines de ces règles pourraient d'ailleurs être reprises dans le nouveau système à l'étude. Pour ce qui est des exonymes en Israël, la Commission de l'orthographe des noms géographiques a dressé une liste d'exonymes en anglais "recommandés par les donateurs", qui figureront sur les panneaux de signalisation routière et les cartes officielles romanisées après l'endonyme officiel.

Quant à la coopération internationale, au cours de la période à l'examen, le chef de la délégation israélienne a donné des conférences sur la toponymie et la normalisation lors de cinq séminaires, en Afrique du Sud, en République de Corée et en Nouvelle-Zélande. En sa qualité de rédacteur en chef du Lexique de termes toponymiques, il a actualisé et révisé la version anglaise du Lexique que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a approuvé à sa dix-huitième session. Un chapitre sur la toponymie a été rédigé en Israël pour le manuel sur les Éléments de cartographie à l'usage des étudiants et des techniciens, publié par l'Association cartographique internationale. À la demande du Conseil international des sciences onomastiques, le même auteur a fait paraître un article décrivant les tâches et le travail du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et des conférences des Nations Unies sur les noms géographiques.
